

ALREDEDOR DE LA OBRA DE JULIO VERNE
Escribir y describir el mundo en el siglo XIX
AUTOUR DE L'ŒUVRE DE JULES VERNE
Écrire et décrire le monde au XIX^e siècle

María Pilar Tresaco Belío
(coordinadora)

Prensas Universitarias de Zaragoza
Instituto de Estudios Altoaragoneses

ALREDEDOR de la obra de Julio Verne : escribir y describir el mundo en el siglo XIX = Autour de l'œuvre de Jules Verne : écrire et décrire le monde au XIX^e siècle / María Pilar Tresaco Belío (coordinadora). — Zaragoza : Prensas Universitarias de Zaragoza ; Huesca : Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2011

175 p. : il.; 23 cm

ISBN 978-84-15274-05-6

Verne, Jules—Crítica e interpretación

TRESACO BELÍO, María Pilar

821.133.1Verne, Jules1.07

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, <www.cedro.org>) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

© Los autores

© De la presente edición, Prensas Universitarias de Zaragoza e Instituto de Estudios Altoaragoneses
1.^a edición, 2011

Ilustración de la cubierta: José Ortiz

Prensas Universitarias de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas, c/ Pedro Cerbuna, 12. 50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 330. Fax: 976 761 063
puz@unizar.es <http://puz.unizar.es>

Instituto de Estudios Altoaragoneses (Diputación de Huesca), c/ Parque, 10. 22002 Huesca, España. Apartado postal 53. Tel.: 974 294 120. Fax: 974 294 122
iea@iea.es <http://www.iea.es>

Prensas Universitarias de Zaragoza es la editorial de la Universidad de Zaragoza, que edita e imprime libros desde su fundación en 1542.

Impreso en España

Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza

D. L.: Z-1357-2011

Curiosidades en la traducción al español de algunas *nouvelles* de Julio Verne

Curiosités dans la traduction en espagnol de quelques nouvelles de Jules Verne

María-Lourdes Cadena Monllor
Universidad de Zaragoza

El número de editoriales españolas que se interesan por la traducción de estos relatos cortos, aparentemente de menor entidad que los grandes *Voyages Extraordinaires*, nos hablan de su difusión y de la repercusión que en vida de Jules Verne tuvo toda su obra.

En casi todos los casos, su publicación en castellano es simultánea a su aparición en francés.

En este trabajo queremos centrarnos en algunas peculiaridades que hemos observado, tanto desde el punto de vista traductológico, como relacionado con las casas de edición o con los traductores.

Para ello hemos seleccionado cinco, todas ellas publicadas inicialmente en *Le Musée des Familles* o en *Le Figaro illustré*:

- *Un drame au Mexique*
- *Un hivernage dans les glaces*
- *Les forceurs de blocus*
- *Le docteur Ox*
- *Frritt-Flacc*

Un drame au Mexique | L'Amérique du Sud. Études historiques. Les premiers navires de la marine mexicaine

La primera versión, cuyo título es erróneo pues Méjico no se encuentra en América del Sur, es también el primer relato escrito por el autor y publicado en el *Musée des Familles* en 1851. Para ser publicada por Hetzel junto a *Michel Strogoff* en 1876 fue remodelada y rebautizada como *Un drame au Mexique*.

La primera *nouvelle* traducida al español que conocemos de Jules Verne, cuyo título contiene el error citado anteriormente, es *América del Sur. Las primeras naves de la marina mejicana* y fue publicada en la revista madrileña *El Museo de las familias* en los meses de mayo y junio de 1852, es decir menos de un año después de su aparición en Francia. Consta de cinco capítulos e incluye tres ilustraciones. Evidentemente se trata de una traducción de la versión de 1851 y elimina algunos fragmentos, como los aspectos relativos a la caracterización del guardiamarina Pablo o aquellos relacionados con las descripciones sobre la situación o la vegetación de la zona americana.

Tendrán que transcurrir veintitrés años para encontrar en Barcelona la traducción de Trilla y Serra realizada en 1875¹ por Manuel Aranda, un año antes de la aparición en Hetzel. Su título, *Los primeros navíos mejicanos*, se publica junto a *Martín Paz*, traducción “libre” según consta en la portada del título.

Esta traducción, aunque un poco amplificada, presenta un paralelismo casi exacto con la versión original publicada en Soriano, 1978, así como con la del *Bulletin de la Société Jules Verne* de 1990, es decir, antes de la revisión y la censura a la que la sometió Hetzel (Dumas, 1990). Como la publicada por el *Museo de las Familias*, consta de cinco capítulos y posee tres ilustraciones. No es nuestro propósito tratar aquí las ilustraciones pero sí resulta curioso que las tres imágenes de la edición de Trilla y Serra de 1875 ya habían aparecido en el *Museo de las Familias* en distintas entregas, una el 25 de diciembre de 1851 y las otras dos en la

¹ Datación a partir de *Mundo Cómic*, 15 agosto de 1875 y de *La Ilustración española y americana* (30 de agosto de 1875).

traducción de *Las primeras naves de la marina mejicana* en la misma revista el 25 de mayo y el 25 de junio de 1852.

Algunos pequeños errores del tipo: «Depuis six mois qu'ils avaient quitté l'Espagne», traducido por Aranda como «Hacia sobre diez meses poco más ó menos que aquellas naves habían salido de los puertos de España», no ensombrecen en absoluto la versión que reproduce todos los pasajes barridos por Hetzel.

La traducción antropónimica es bastante habitual en las versiones que hemos estudiado, lo normal es que se opte por traducir el nombre de persona y mantener en su versión original el apellido. Incluso en algunos casos, sin razón aparente, encontramos que se ha cambiado por otro antropónimo, como veremos más adelante. Actualmente no suelen traducirse los nombres de personas, tal vez para mantener el “color local”. Sin embargo, el conocimiento que los traductores de *Martin Paz* o de *Un drame au Mexique* tienen de la realidad hispanoamericana, hace que ese color local, ausente en los nombres vernianos, se recupere en las versiones. Curiosamente, en esta segunda *nouvelle* es el traductor, Aranda, quien se hace visible y nos sirve de ilustración cuando introduce la siguiente nota al inicio del capítulo primero:

La absoluta y deplorable ignorancia en que viven los franceses, en general, respecto a nuestras costumbres, á nuestro idioma, y á nuestra historia, hace que al bosquejar Julio Verne un cuadro español, adultere la mayor parte de nuestros nombres propios, de tal suerte, que nos vemos obligados á variar los de muchos de los personajes que figuran en esta novela, pues sería ridículo que nosotros escribiésemos, como lo hace el autor, D. Orteva, D. Vegal, etc.- (Nota del Traductor.)

Si en *Martin Paz*, don Végal es para los españoles, el marqués de la Vega y el Sambo no puede ser en castellano otra cosa que el Zambo (hijo de negro-a e indio-a), en *Los primeros navíos*, don Orteva se convertirá en D. Luis o D. Luis Ortega, Jacopo es transmutado en Jacobo, Zacatula en Zacalula, el nombre del presidente de la república mejicana, Guadalupe Vittoria es corregido por el traductor y se convierte en Guadalupe Victoria, Tutela-del-Río es justamente Tudela del Río; en español el afluente del río Balsas se llama Maxala y no Mexala o Mejala, o *les carbanzos* y *les mochillas* vernianos son por supuesto los garbanzos et las

mochilas castellanas. Pero también encontramos lo contrario: desde *Martin Paz*, traducción de Fernández Cuesta en 1876 para Gaspar hasta la actualidad, se han interpretado erróneamente dos nombres propios: el Millaflores de Verne es Milflores, y Liberta «l'Indien noir attaché à son service» se convierte en Liberto, intentando corregir un desliz de la versión francesa. Una vez más, sólo Aranda, lo ha descifrado correctamente: «Miraflores » y «Libertad».

Curiosas resultan la traducción de las exclamaciones invocando a los santos o a la Virgen, mucho más variadas en las españolas que en la francesa: «Saint-Jacques !» unas veces se mantiene como «¡Voto a san Jaime bendito !» o «¡Santiago!» y otras se produce un cambio de patrón: «¡Por san Jorge !», y lo mismo ocurre con «santa María !» que se transformará en «¡María Santísima !», «¡Por la Virgen María !» o incluso «¡Virgen del Carmen!» o «¡Jesucristo!».

Sin embargo nos parece más importante señalar el cambio temporal que se produce entre el original francés y el texto en español. Al final del último capítulo, a partir de «Martínez erre comme un fou à travers ces bruyantes solitudes», en el momento de la desesperación y de la muerte segura de Martínez, el texto verniano está escrito en presente, lo que le da una viveza que, aunque se ha mantenido en la traducción del *Museo de las familias*, lamentablemente desaparece con la utilización del pasado en la traducción de Aranda.

A pesar de los errores ortográficos, semánticos, morfosintácticos o de puntuación, esta traducción de la primera versión de *Un drame au Mexique* para Trilla y Serra, resulta digna, mejor incluso que la que Fernández Cuesta realiza para Gaspar editores y que encontramos absolutamente literal comparándola con la de Trilla. Traslaciones de frases como «La Constanza marchait grand largue», que Aranda traduce como « [...] caminaba a toda vela», Nemesio Fernández se contenta con «La Constanza marchaba gran largo», o cuando habla del «aspirante Pablo», «l'aspirant Pablo», en lugar de utilizar el término más correcto «el guardiamarina Pablo» en la versión de Aranda.

Es bastante frecuente la publicación de versiones diferentes tal vez porque los editores-impresores-libreros decimonónicos en su afán comercial, intentan sacar el mayor rendimiento de la popularidad del autor al que traducen. Por otro lado, como todavía es muy deficiente la

legislación sobre propiedad intelectual, observamos a través de noticias periodísticas, rifirrafes entre esos agentes editoriales sobre las novedades publicadas, o asistimos a apropiaciones de traducciones ajenas.

La aparición de bibliotecas o colecciones de novelas es una práctica habitual de la época que ayuda a la difusión de la literatura. Una de ellas es la Biblioteca de Instrucción y Recreo, que tuvo cierta importancia en su momento; allí encontramos *Un drama de la independencia de Méjico*, incluida en un volumen de 231 páginas, sin ilustraciones, detrás de *El país del misterio*, obra escrita por J. Álvarez Pérez. La publicación corre a cargo de Eduardo de Medina, de Madrid y no está fechada, aunque podemos datarla de manera indirecta en 1876. Parece ser la misma traducción de Manuel Aranda y Sanjuán, de la que hemos hablado anteriormente. Por supuesto, este nombre no aparece por ningún sitio. Aquí el editor ha suprimido algunas palabras consideradas inútiles e incluso ha corregido la construcción de algunas frases, pero lo más llamativo es que ha decidido mutilar la versión española haciendo desaparecer párrafos enteros presentes tanto en la edición del *Musée des Familles*, como en la edición Hetzel.

Un hivernage dans les glaces

Esta obra, como la anterior, apareció primero en *Le Musée des familles*, en el primer semestre de 1855 (Dumas, 1989), e igualmente fue modificada para ser publicada en *Le Docteur Ox* en 1874.

En el periodo que nos ocupa cinco traductores se encargaron de esta *nouvelle* y encontramos nueve ediciones bajo títulos diferentes: *Un invierno en los hielos del Polo* (la primera traducción publicada ya en Madrid en el *Museo de las familias* en enero de 1856), *El capitán Cornabute en los mares glaciales* de los barceloneses Trilla y Serra, editores, (establecimiento tipográfico de Luis Tasso), «primera versión española de Felipe de Burgos». Pertenece a la Biblioteca ilustrada de Trilla y Serra. Idéntica versión, también sin fecha y sin pertenencia a ninguna colección, es la del establecimiento tipográfico de Luis Tasso. Para la misma Biblioteca ilustrada, Manuel Aranda y Sanjuán realizará su “nueva edición traducida” que publicarán también Trilla y Serra,

editores. Esta nueva versión posee menos ilustraciones, sólo ocho y coincide plenamente en el número de capítulos con la de Hetzel, dieciséis. El título que Aranda da a *Un hivernage dans les glaces* difiere mínimamente del anterior: *El capitán Cornbutte ó una invernada en los hielos*. Hemos tenido acceso además a esta versión en su cuarta edición que fue publicada por Juan Trilla editor (imprenta de Juan Tarrall y Compañía).

Una invernada entre los hielos, versión que Vicente Guimerá prepara para que la Imprenta y Librería de Gaspar editores la publique en 1875 en su Biblioteca ilustrada de Gaspar y Roig, es en 1886 reeditada por Agustín Jubera, Librero-editor (imprenta de E. Rubiños) y por sus herederos Sáenz de Jubera Hermanos (imprenta Sucesores de Rivadeneyra), que como de costumbre, no suelen datar sus publicaciones).

Antonio Gutiérrez, realiza una versión «distinta» titulada *El capitán Cornbutte ó una invernada en los hielos* que imprime, en Barcelona, Salvador Manero (edición ilustrada). Esta podemos datarla en 1900 y según un anuncio que aparece al final, es el número 1 de la Biblioteca Aventuras y Viajes.

Tras una primera aproximación a todas estas traducciones, pasamos a comentar las variadas curiosidades que hemos encontrado. *Un invierno en los hielos del Polo* aparece en España, como la anterior, escasamente un año después de su aparición en Francia en la revista homónima. Consta de 14 capítulos y posee una única y bella ilustración, la lucha entre los marineros y los osos, que será reproducida en las ediciones de Trilla y Serra.



El oso se había precipitado sobre los dos combatientes, y los tenía agarrados entre sus gigantescas patas.

Se trata de una traducción simplificada correspondiente, lógicamente, a la primera versión de *Un hivernage dans les glaces*. La esquematización extrema de muchos capítulos de esta versión conlleva la desaparición de la tensión narrativa. Lo más curioso de esta traducción se refiere al cambio en los nombres de las personas, de los objetos y de los lugares. La historia, que debía de comenzar, según Verne, en Dunkerque el 12 de mayo de un año impreciso (mil ochocientos y pico), empieza en la provincia de Vizcaya, en San Turce, o sea, Santurce, en una fecha exacta: el 12 de mayo de 1830. Los nombres de los personajes y su filiación han sido también hispanizados: Louis Cornbutte se convierte en Luis de Vergara, hijo de Juan de Vergara. André Vasling, es Andrés Vélez: «Este hombre era holandés de origen, había ido a Vizcaya, sin saberse de donde y solo que era un buen marino» (capítulo III, página 11). La protagonista femenina, María, «hermosa flamenca de 20 años con alguna sangre holandesa en sus venas», se convierte en la traducción de 1856 en «una hermosa y robusta vizcaína de apenas 20 años». Otros personajes son el marinero Correa (Cortrois), Pedro Lucas el timonero (Nouquet), Fidel Mirena, el carpintero (Misonne) o el fiel Penela (Penellan). En otras ocasiones, el traductor prefiere personajes sin nombre: así Herming pasa a ser simplemente el anónimo «marinero noruego». Incluso el bergantín (o la corbeta en la versión de Felipe de Burgos), traducido en español por *la Joven Atrevida*, sufre una transmutación y en la versión del *Museo de las familias* se llama *San Francisco*.

Por otro lado la traslación de los nombres, sobre todo de lugares, no es el punto fuerte en las versiones españolas: el mensaje de la botella es encontrado a bordo del Wufield, más tarde ortografiado como Welfiel en el *Museo de las familias*, de la Westfield (en la versión de Felipe de Burgos), o del Froöern (en la de Aranda, la de Guimerá y la de Manero). El bergantín regresa a Bodoë, en la costa occidental de Noruega, según la traducción de Aranda y la de Guimerá, mientras que en el *Museo* llega a Rodol en la costa septentrional de Noruega –mas tarde Bodeus o Rodens- y según Felipe de Burgos donde arriba es a Rodoé, en la costa septentrional de Noruega.

Dos traducciones bastante posteriores de *Un hivernage dans les glaces* fueron editadas primero en Barcelona por Trilla y Serra. ¿Cuál de las dos es anterior, la de Felipe de Burgos o la de Aranda?

Ph. Burgaud (1982: 309) piensa que es hacia 1872 cuando aparece «sous forme de petits fascicules brochés», *El capitán Cornbutte*, de Trilla y Serra «qui présente des gravures originales». Pensamos que se está refiriendo a la «nueva edición traducida por D. Manuel Aranda y Sanjuán», *El capitán Cornbutte o una invernada en los hielos*, pero ponemos en duda la fecha, como comentaremos a continuación.

El capitán Cornabute en los mares glaciales, traducida por Felipe de Burgos incluye 22 ilustraciones, de las cuales solamente una coincide con las de la primera versión francesa de 1855: es el dibujo atribuido a Beaucé «Le combat des marins et des ours», leyenda traducida como «Lucha con los osos». Esta traducción no puede ser la que citaba Ph. Burgaud. Consta de 24 capítulos, algunos de ellos apócrifos. Los títulos traducidos de los capítulos de esta versión corresponden más o menos a los que O. Dumas (2003: 5-6) cita como pertenecientes a la primera versión de 1855, pero en lugar de 16, encontramos 23 más un «CAPITULO ÚLTIMO». Los capítulos del I al IX coinciden en el título, en el orden y en el contenido, aunque el traductor suele ampliar el original. A continuación se insertan dos falseados, el X («A caza de zorras blancas»), el XI («María en brazos del oso blanco»); el XII («Enterrados vivos») coincidiría con el capítulo X francés («Enterrés vivants»). Los capítulos de la primera versión francesa del XII al XVI (el último) se corresponden más o menos con los españoles del XVI al XX, aunque como Felipe de Burgos presenta veinticuatro capítulos, la conclusión «Deuil et consolation» es fraccionada para insertar los capítulos españoles apócrifos XXI («Un peligro en tierra»), XXII («Fenómenos de cristalización»), XXIII («El segundo día de marcha.- Descubrimiento de una nueva isla.- La aurora boreal»), para acabar en el CAPITULO ULTIMO «Arribada de regreso a Dunkerque», donde aunque la mitad del capítulo no corresponde a la versión verniana, se cierra el paréntesis abierto en el capítulo «Deuil et consolation» para acabarla igual que Verne la había concebido: «[...] bendecir el enlace de los dos novios, unidos desde tanto tiempo por el sufrimiento y la desdicha».

Felipe de Burgos ha tenido como texto de partida la versión de 1855 pues incluye aquellos párrafos posteriormente eliminados en la segunda versión como son los referidos al odioso Vasling, cuando, tras degollarlo, cocina y devora a uno de los perros. (Capítulos XIV y XV). Pero, además de introducir algunos errores como decir en el último capítulo que las focas son anfibios, amplía e inventa gran parte de los capítulos, introduce diálogos, descripciones y narraciones que no tienen nada que ver con el espíritu de Verne. Parece ser la edición a la que se refiere la noticia literaria siguiente: «Debidas á Julio Verne, el ya cada vez más popular Julio Verne, hemos tenido *El capitán Cornabute en los mares glaciales y Una ciudad oxi-hidrogenada*, [...]»² y podríamos datarla en 1874.

La «nueva edición traducida por Aranda y Sanjuán» es bastante fiel a la segunda versión de Verne, por tanto, creemos poco probable que fuera publicada en España antes de 1874.

Aunque en la edición de Salvador Manero la traducción está firmada por Antonio Gutiérrez, se parece sospechosamente a la del mismo título de Aranda y Sanjuán. En la primera se eliminan muchos pasajes, tal vez por considerar que ralentizan la acción, por política comercial al ser el primer tomo de la colección Aventuras y Viajes o simplemente porque no se consideran interesantes. Pondremos solamente algún ejemplo para ilustrar estas sospechas. En el capítulo I encontramos: «Hâte-toi, petite, répondit Jean Cornbutte, car les vents viennent du nord, et *La Jeune-Hardie* file bien, quand elle file grand large!». Esta sencilla frase, Aranda la traduce de una forma poco usual: «¡Vivo, vivo! chiquita, exclamaba Juan Cornbutte, porque el viento viene del norte y *La Joven Atrevida* corre que vuela cuando está en alta mar»; Agustín Gutiérrez la simplifica pero es la misma desacostumbrada traslación: «¡Vivo, vivo! niña, exclamó Juan Cornbutte, porque el viento viene del norte y *La Joven Atrevida* corre que vuela».

Las dos versiones constan de dieciséis capítulos. La de Aranda traslada fielmente los títulos de los capítulos correspondientes a *Un hivernage dans les glaces* de 1874. Gutiérrez ha modificado el título de

² Revista Bibliográfica del año 1874, apartado Libros nuevos. (*Revista de España*, 1875, tomo XLII, enero, febrero).

algunos : así el I («Le pavillon noir») pasa a titularse «Decepción», el II («Le projet de Jean Cornbutte») se traduce como «Resolución general», el III («Lueur d'espoir») se convierte en «Noticia», «Une rencontre», capítulo V es en la edición barcelonesa «Nuevo indicio», mientras que es el XI («Un nuage de fumée») el que traduce como «Encuentro»; el capítulo XII se denomina como en la versión de 1855, castellanizando el título («Luis Cornbutte») en lugar de «Retour au navire». El resto son titulados conforme a la edición de 1874.

Nuestra hipótesis es que Manero Bayarri pudo muy fácilmente editar una obra mutilada y maquillada teniendo como texto origen, ya no un ejemplar en francés, sino la que Trilla y Serra encargaron a Aranda, basada en la versión verniana de 1874, tras haber publicado la traducción, excesivamente libre, de Felipe de Burgos basada en la de 1855.

Una invernada entre los hielos, de la Librería de Gaspar, apareció en España en 1875, un año después de su publicación en Francia. Se trata de una traducción fiel y bastante literal realizada por Vicente Guimerá. Es la que se va a perpetuar en el tiempo, llegando incluso a ser la traducción que publicará RBA coleccionables en el año 2008. Esta traducción de Guimerá fue también publicada en 1879, previsiblemente para ser difundida en ultramar por Ch. Bouret (Paris-Méjico), con ilustraciones de la edición Hetzel para la colección *Petite Bibliothèque Blanche*.

Les forceurs de blocus

Comparamos a continuación las versiones de este relato publicado en *Le Musée des Familles* en 1865. Su título completo fue *Étude des mœurs contemporaines. Les forceurs de blocus*, que posteriormente será modificada y retitulada *Les forceurs de blocus* para ser editada en 1871 bajo los auspicios de Hetzel junto a *Une ville flottante*. Ese mismo año ya encontramos en España la primera traducción, la de los editores

madrileños Medina y Navarro³. Se trata de la versión de F.N. (probablemente Francisco Nacente) titulada *De Glasgow á Charleston*. Un año después, esta misma *nouvelle*, la primera editada por la Imprenta de Gaspar y Roig editores (Biblioteca ilustrada de Gaspar y Roig), es traducida por un traductor cuyo nombre se esconde bajo el criptónimo G. R. y M., manteniendo el mismo título en español que la precedente. Como de costumbre, esta versión se repetirá en las ediciones posteriores realizadas por Agustín de Jubera, imprenta de Enrique Rubiños (1886), y por Sáenz de Jubera Hermanos, ésta sin datar, impresa en diferentes establecimientos tipográficos (Sucesores de Rivadeneyra, Imprenta Helénica...), donde desaparecen de la portada las iniciales del traductor.

Tampoco tenemos constancia de la fecha de la tercera versión, la que Manuel Aranda y Sanjuán realiza para los editores barceloneses Trilla y Serra (Biblioteca ilustrada de Trilla y Serra), imprenta Viuda de Miró y Compañía, bajo el título más completo *Los forzadores de bloqueos ó de Glasgow á Charleston*.

La cuarta versión encontrada es *De Glasgow á Charleston ó los forzadores de bloqueos*, publicada en Barcelona en la Biblioteca Aventuras y Viajes por Salvador Manero Bayarri, editor, imprenta Tipografía Moderna, sin fecha y sin alusión al traductor. Tras la comparación de las traducciones, como veremos a continuación, estamos convencidos de que ésta es una reproducción casi fiel de la realizada por G. R. y M. para Gaspar y Roig, aunque cambie alguna frase, o titule algún capítulo de manera distinta, tal vez para intentar esconder, a primera vista, la similitud: «El aparejo» / «La partida», títulos distintos para el capítulo II, «Picardías» / «Mañas de Crockston» (cap. IV), «Las balas de la Iroquesa y los argumentos de Miss Jenny» / «Las balas de la Iroquesa y los argumentos de Jenny» (cap. V). El número 4 de la colección Aventuras y Viajes, coexistiría en el mercado con la madrileña de Sáenz de Jubera Hermanos, con ilustraciones diferentes una y otra.

Las razones que nos llevan a pensar en una apropiación de la traducción de Gaspar por parte de Manero son por ejemplo, la repetición en ambas de un error que se ha deslizado en la fecha al inicio

³ Según el periódico *La Época*, (29 de septiembre de 1871), en la Biblioteca de instrucción y recreo acaba de aparecer *De Glasgow a Charleston*.

del capítulo I: «El 3 de diciembre de 1862», mantenida por F.N. y por Aranda, aparece como «2 de diciembre» en las anteriormente citadas; lo mismo ocurre con la errata correspondiente al nombre del astillero Kelvin-dock, reproducida en ambas como Kalvin-dock.

Sospechosa resulta también la coincidencia de la descripción de Vincent Playfair. «D'ailleurs parfaitement honnête et loyal»: «Por lo demás, era honrado á carta cabal, e incapaz de deslealtad», y más cuando F.N. realiza un calco: «Por lo demás, Playfair era completamente honrado y leal» o Aranda dice: «Por lo demás, era lo que se llama un hombre honrado y leal en toda la extensión de la palabra». También resulta curioso cómo resuelven la redundancia lúdica que Verne pone en boca de Vincent y que no parece haber sido entendida: «Voyons voir, dit l'oncle Vincent, qui affectionnait ce pléonasme» (cap. I)/ «Veámos –dijo el tío Vicente» (F.N.), «¡Veamos! replicó el tío Vicente, interesado por aquel pleonasma; vamos á ver, explícate» (Aranda), o la tercera traducción en Gaspar y en Manero: «Vamos a ver, dijo el tío Vicente, picado por la curiosidad».

Coincidencia también en la desaparición –¿por desconocimiento de G.R.y M?- de la expresión «Motus» (cap. I), «chitón», en las dos ediciones, mientras que F.N. la traduce como «Silencio» y Aranda como «Convenido».

Cuando comparamos en las cuatro ediciones la traslación al español de locuciones especiales, por lo creativas, nuestra sospecha se acrecienta al volver a apreciar la extraña coincidencia entre Gaspar y Manero: «[...] et le chat à neuf queues était rentré dans son gîte. Un joli animal, dit Crockston, surtout quand il fait patte de velours», (cap. IV) / «¡Bonito animal! –dijo Crockston– sobre todo cuando no araña». En la versión de 1871: «¡Bonito animal! –dijo Crockston– sobre todo cuando se limita a jugar», diferente en Trilla y Serra: «¡Donoso animalito! dijo aquel, y sobre todo cuando esconde las uñas». El broche final está en la rara traducción de G.R. y M. repetida en la edición de Aventuras y Viajes de la frase el capítulo X: «Lui seul se disait payé au-delà de son mérite» / «Solo él se creía pagado con usura».

Generalmente los traductores eliminan palabras y descripciones originales, bien porque las consideran superfluas o porque desconocen el significado. Así los tres traductores obvian la diferencia entre «packet-

boat» y «steamer» y lo reducen a «vapores» (F.N. y Manero), «barcos de vapor» (G.R. y M.), «buques de vapor» (Aranda), o cuando Verne utiliza tecnicismos que pueden ser desconocidos por los traductores, éstos lo resuelven de distintas formas. La traducción de «étambot», codaste - madero grueso puesto verticalmente sobre el extremo de la quilla (RAE)-, es trasladada como tal en Gaspar y en Manero, pero se convierte en «éstambor», creación de Aranda, o directamente es eliminada en la versión de Medina y Navarro: «Elle mettait en mouvement deux hélices jumelles, situées de chaque côté de l'étambot, dans les parties fines de l'arrière [...]» es interpretada por F.N. como «[...] dando movimiento a dos hélices completamente independientes uno de otro, y colocados según el sistema [...]».

«[...] pas un bout de quai, pas un mur de wharf, pas un toit de magasin qui offrît une place inoccupée» la dificultad de «wharf» se elimina en Medina y en Manero, G.R y M, inventa «ni tapia de patio» y para Aranda es «ni en el menor pretil de los malecones».

Muchas más coincidencias nos llevan a pensar que para el periodo estudiado, desde 1871, fecha de la publicación en Francia por Hetzel de *Les forceurs de blocus*, hasta la muerte de Verne en 1905, ha habido en España, al menos, tres versiones traducidas, una por Francisco Nacente, otra por Aranda y Sanjuán y la que parece haber tenido mayor difusión, la del desconocido G.R y M.

Le docteur Ox

Como hemos visto anteriormente, en el apartado Libros Nuevos de la *Revista Bibliográfica* del año 1874⁴, *Una ciudad oxí-hidrogenada* apareció ese año en España publicada por Trilla y Serra y traducida por Felipe de Burgos (primera versión española), que tiene como modelo la primera versión francesa de *Le docteur Ox*, antes de sufrir las modificaciones para ser editada por Hetzel. Como siempre, unos meses después (1875) aparece en la Imprenta y Librería de Gaspar editores la versión de Vicente Guimerá titulada de otra forma: *El Doctor Ox*,

4 Revista de España, 1875, tomo XLII, enero, febrero.

retomada en 1886 por Agustín de Jubera y más tarde por Sáenz de Jubera. No podemos dejar de destacar, en este trabajo algunas curiosidades traductológicas como la advertencia que los sucesores de Gaspar editores hacen a sus lectores en la última página del libro y que transcribimos a continuación:

ADVERTENCIA

Existiendo otra versión en castellano de esta misma obra, en la cual, por haberse creído sin duda demasiado concisa la narración ó por otros motivos que debemos respetar, se han hecho adiciones de párrafos y hasta de capítulos enteros no escritos por el autor, debemos dejar consignado que hemos reproducido con toda la fidelidad posible el admirable trabajo de Julio Verne, sin añadirle ni quitarle nada; aclaración necesaria para evitar los comentarios á que sin ella daría lugar la comparación de ambas traducciones.

Los editores madrileños solo pueden referirse a la de Felipe de Burgos, puesto que la otra de la misma casa editorial Trilla y Serra es «nueva edición traducida» por Manuel Aranda y se adapta fielmente a la edición Hetzel.

La acción de esta *nouvelle* llena de humor, se desarrolla en la ciudad inexistente de Quiquendone, el nombre de cuyos habitantes es traducido como «quiquendonios» por los traductores de Trilla y Serra y como «quiquendonenses» por Vicente Guimerá.

Los capítulos 8, 9, 13, 14, 18 y 21 de la versión de Felipe de Burgos son apócrifos, con lo que se consigue ampliar la obra de los 17 capítulos iniciales (conservados en el resto de las ediciones) a los 23 de esta edición catalana. Llamamos poderosamente la atención los títulos de estos capítulos debidos a la pluma de de Burgos: «Donde se pueden apreciar las disposiciones intelectuales de los niños de la escuela de Quiquendona» (cap.8), «El doctor Ox visita la escuela con motivo de haberse puesto en ella los tubos y cañerías que han de conducir el gas del alumbrado» (cap. 9), «Amores y desafíos» (cap. 13), o el capítulo 14 que lleva por título «El templo invadido por la epidemia, sermón terrible». Por otro lado, las ampliaciones que este traductor realiza son fundamentalmente de tipo didáctico-enciclopédico; por ejemplo, dado que al final del capítulo primero la versión francesa finaliza aludiendo al Escalda (Escaut) y al mar del Norte, da pie a de Burgos para disertar sobre este río y sobre el

Vaar, sus caudales, sus corrientes, los pescadores, convirtiendo así a Quiquendone en una ciudad fundamentalmente pesquera.

Los traductores tampoco se ponen totalmente de acuerdo sobre cual es la principal industria quiquendonense⁵, «... la fabrication des crèmes fouettées et des sucres d'orge sur une grande échelle» (cap. I), o sea, “esponjados⁶ y alfeñique” para Felipe de Burgos, «alfeñiques y dulces de crema batida» según Aranda y finalmente «fabricación de merengues y de alfeñique» para Guimerá.

En la traslación de Felipe de Burgos se mantienen, a medias, las críticas matrimoniales correspondientes a la primera versión verniana, puesto que la coletilla que le añade, deja sin fuerza lo que Verne había querido transmitir: «On ne citait depuis un demi-siècle qu'un seul mariage en deux ans et encore il avait mal tourné» (cap. VI), es, según la primera versión española:

Desde medio siglo no se citaba en esta villa más que un matrimonio que se hubiese efectuado en dos años, y aun había salido mal. Razón de sobras tienen, pues, les quiquendonios para retardar de tal manera los matrimonios.

O «Naturellement, M. van Tricasse soutenait sa domestique Lotchè, ainsi que cela se voit dans tous⁷ les ménages» (cap. XI), «Naturalmente el señor van Tricasse tomaba la defensa de la muchacha Lotchea, así como sucede en todas las familias ó casas donde hay criada, [...]». En las traducciones cuyo texto origen es la obra publicada por Hetzel, la pareja es salvada de la ruptura, y así lo trasladan Guimerá y Aranda. Lo que no podía esperarse es que el traductor de la primera versión francesa también lo hiciera a través de explicaciones que no aparecen en la versión. Es una pena que se haya adulterado la que podía haber sido el relato corto libre de autocensura y de censura por parte de un autor y sobre todo de un editor que se debía a los lectores de su *Bibliothèque d'Éducation et de Récréation*.

5 Sobre la que Dumas (1984: 99) establece un paralelismo: «[ses industries alimentaires] n'évoquent-elles pas les pâtés de canard et les macarons amiénois ?»

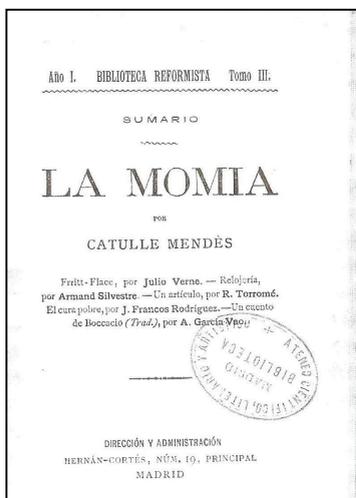
6 Sinónimo de « azucarillo ».

7 « les meilleurs ménages », versión Hetzel, « en muchas familias », según Guimerá.

Frritt- Flacc

Olivier Dumas (1981) ha estudiado las versiones francesas de esta *nouvelle*, la primera publicada en 1854-55 en *Le Figaro illustré*, la segunda en 1886 para el *Magasin d'Éducation et de Récréation*, y en volumen Hetzel.

En nuestro país, el mismo año encontramos *Frritt-Flacc* de Agustín de Jubera, cuya traducción realizada por D. A. DE A. (Antonio de Alba) corresponde a esta última versión, que será, como de costumbre, reeditada por Sáenz de Jubera Hermanos (Imprenta de Sucesores de Rivadeneyra).



La otra traducción, muy curiosa, está editada en Madrid por Dirección y Administración. Su título es *Frritt-Flacc* y no se trata de una errata en el título, sino que la onomatopeya verniana ha sido modificada a lo largo de toda la obra: «¡Frritt! es el viento que se desencadena, ¡Flacc!...es la lluvia que cae á torrentes». Esta obra se edita junto a: *La momia* de Catulle Mendès, *Relojería* de Armand Silvestre, *Un artículo* por R. Torromé, *El cura pobre* por J. Francos Rodríguez y *Un cuento* de Boccaccio, y componen el tomo 3, Año I, de la Biblioteca Reformista⁸.

El Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico data el tomo primero de esta biblioteca en 1884. Comparando esta traducción con las distintas versiones francesas, podemos concluir que, aunque con deslices y desapariciones, el traductor ha tenido como texto origen el publicado

⁸ Aparece una ADVERTENCIA de los editores: « Comenzamos desde hoy á titular los tomos de esta Biblioteca con la denominación del primer artículo que en cada uno de ellos insertemos, sin que esto manifieste preferencias que pudieran herir la susceptibilidad de los otros colaboradores. El próximo se titulará UN MASÓN Y UN JESUITA. »

en *Le Figaro Illustré*. Tal vez la tipografía del periódico haya provocado una mala lectura del título por parte del anónimo traductor.

Sabido es que cuando el traductor desconoce el sentido de alguna palabra o expresión, o la suprime o la adapta; aunque a veces le cambia el sentido. Así ocurre con la creación de Verne *le craquelinier*, el *hornero* en la traducción de A. de Alba, o el *cabrero* en *Frritt-Flace*.

La traducción de «Vingt fretzers! La belle aubaine! Risquer un rhume ou une courbature pour vingt fretzers [...]» (cap. III) que da A. de Alba es demasiado literal, pero correcta: «— ¡Veinte fretzers!... ¡bonito hallazgo!... ¡Arriesgarse á un catarro o a unas agujetas por veinte fretzers!». Sin embargo, la otra traducción es falsa: «—¡Veinte fretzers!... ¡bonita fortuna!... ¡Exponerse á coger un reuma por veinte fretzers!».

Finalmente constatamos otro error de traducción sobre la forma de pago, en este caso en la edición de Agustín de Jubera, en el mismo capítulo: «El doctor Trifulgas era un hombre duro. Poco compasivo, no curando sino á cambio de especies, y eso adelantado». «Peu compatissant, ne soignant que contre espèces, versées d'avance», donde «en espèces» significa «en efectivo».

En noviembre de 1875, Gaspar editores ha publicado ya cinco de las *nouvelles* de Jules Verne y según *La Correspondencia de España*, los editores habrían adquirido el derecho exclusivo de traducción y publicación en España de las obras que escribiera a partir de ese momento Verne, así como de los grabados de las publicaciones Hetzel.

El mismo periódico en enero de 1871 afirmaba sobre la Biblioteca de Instrucción y recreo de Medina y Navarro: «La colección de las obras de Julio Verne publicadas por esta *Biblioteca* es la más completa que se ha hecho hasta ahora en España».

En 1876, según *El Globo* (25 y 26 de mayo de 1875) están a la venta las «Obras completas de Julio Verne publicación por entregas a cuartillo de real», de Trilla y Serra, así como las «Obras de Julio Verne, de Gaspar editores, ilustradas con grabados» (*El imparcial*, 19.10.1876).

Pero anteriormente, en 1867 se anunciaba la venta en una librería de Madrid de algunas obras de Julio Verne y la publicidad que se hacía era para todos los públicos, indicio importante de la repercusión de su obra en nuestro país:

Ricos y pobres, sabios é ignorantes, grandes y pequeños, todo el mundo encontrará recreo y aprovechamiento en las escelentes obras de Julio Verne, llamadas a ser los mejores amigos del hogar durante las veladas de invierno y a tener un puesto de honor en la biblioteca de todas las familias.

Os divertirán como las mejores de Alejandro Dumas y os instruirán como las de Francisco Aragó.

Bibliografía

- DUMAS, O. (1981): «Les versions de *Frritt-Flacc* ou la liberté retrouvée », *Bulletin de la société Jules Verne*, nº 92, pp. 98-100.
- DUMAS, O. (1984) : «*Le Docteur Ox* censuré pour Hetzel», *Bulletin de la société Jules Verne*, nº 71, pp. 98-103.
- DUMAS, O. (1989): «Nouvelle bibliographie des nouvelles», *Bulletin de la société Jules Verne*, nº 92, pp. 47-48.
- DUMAS, O. (1990): «*Les premiers navires de la marine mexicaine*, version originale, revue et censurée pour Hetzel», *Bulletin de la société Jules Verne*, nº 96, pp. 3-5.
- DUMAS, O. (2003): «*Un hivernage dans les glaces*. Le vertige blanc», *Bulletin de la société Jules Verne*, nº146, pp. 2-7.
- PETIT, N. (1995): «La Petite Bibliothèque blanche chez Hetzel (1878-1914)», *Revue d'histoire du livre*, Bordeaux, nº 86-87, pp 301-343.
- SORIANO, M. (1978): *Portrait de l'artiste jeune suivi des quatre premiers textes publiés de Jules Verne*, Paris, Gallimard.
- VERNE, J. (1856): «Un invierno en los hielos del Polo», *Museo de las familias*, Madrid, tomo XIV, pp. 203-208 y 235-239.
- VERNE, J. (1852): «América del Sur. Las primeras naves de la marina mejicana», *Museo de las familias*, Madrid, tomo X, pp. 117-120 y 126-131.
- VERNE, J.: *Un drama de la Independencia de Méjico*, Madrid, Eduardo de Medina editor, Biblioteca de instrucción y recreo, pp. 183-228.
- Disponible en línea:
[http://bibliotecadigitalhispanica.bne.es/view/action/singleViewer.do?dvs=1291850308667-378&locale=es&VIEWER_URL=/view/action/singleViewer.do?&DELIVERY_RULE_ID=10&frameId=1&usePid1=true&usePid2=true]
- VERNE, J. (1984): «*Une fantaisie du Docteur Ox* (nouvelle, 1872)», *Bulletin de la société Jules Verne*, nº 71, pp.104-146.

Curiosidades en la traducción al español de algunas nouvelles de J. Verne

- VERNE, J. (1990): «*L'Amérique du Sud. Études historiques. Les premiers navires de la marine mexicaine* (nouvelle, première version 1851)», *Bulletin de la société Jules Verne*, n° 96, pp. 6-27.
- VERNE, J. (2003): «*Un Hivernage dans les glaces* (nouvelle, première version 1855)», *Bulletin de la société Jules Verne*, n° 146, pp. 8-56.
- VIERNE, S. (1989): *Jules Verne: Mythe et modernité*, Paris, Presses Universitaires de France.
- WEISSENBERG, E. (2003): «*Un Hivernage dans les glaces* et la Petite Bibliothèque Blanche», *Bulletin de la société Jules Verne*, n° 146, pp. 57-72.

ISBN 978-84-15274-05-6



9 788415 274056



Prensas Universitarias
Universidad Zaragoza



INSTITUTO DE ESTUDIOS
ALTOARAGONESES
Diputación de Huesca

Alrededor de la obra de Julio Verne • María Pilar Tresaco (coordinadora)

ALREDEDOR DE LA OBRA DE JULIO VERNE

Escribir y describir el mundo
en el siglo XIX

María Pilar Tresaco
(coordinadora)

Prensas Universitarias de Zaragoza
Instituto de Estudios Altoaragoneses